

Universidad Oran2

Sra Hassaine.S

Facultad de lenguas extranjeras

Departamento: Español

Modulo: Traducción Esp/Ar - Ar/esp

parte teórica:

Traducción :(definición)

la traducción es trasladar una idea de una lengua a otra guardando el mismo sentido. Es decir que La traducción es expresarse exactamente con ciertos medios lingüísticos lo que esta expresado en otra lengua. La traducción tiene como objetivo y propósito fundamental, informar de manera justa y correcta, Y es indispensable ahora para ensanchar las relaciones entre los pueblos.

Las técnicas de la traducción:

Procedimientos de análisis, las técnicas afectan al resultado de la traducción, se catalogan en comparación con el original y se refieren a micro unidades textuales. Las principales técnicas de traducción son: **el préstamo, el calco, la traducción literal, la transposición, la modulación, la equivalencia, la adaptación.**

طرق الترجمة : أساليب الترجمة

إن هذه المنهجية هي اقتراحات نظرية قدمها علماء الترجمة، تساعد على تصنيف الصعوبات. وقد اقترح المنظران الكنديان Darbalnet وvinay سبعة أساليب للترجمة والتي تنقسم إلى صنفين مختلفين ثلاثة أساليب للترجمة مباشرة و أربع أساليب للترجمة غير مباشرة. حيث فيما يتعلق بالأساليب المباشرة تستعمل عندما يكون ترتيب الجمل واحد، أو المفهوم واحد في اللغتين أي لغة المصدر و لغة الهدف. هذا على عكس أساليب الترجمة الغير المباشرة و التي وضعت لعجز الأساليب المباشرة على حل بعض الصعوبات.

/ / الاساليب المباشرة : los procesos directos الاقتراض المحاكاة، الترجمة الحرفية.

1- الاقتراض : El préstamo

el préstamo: se integra una palabra o expresión de otra lengua sin ningún cambio.

-ejemplo: ponía una Amama = يرتدي عمامة

يستعمل الاقتراض عندما يعجز المترجم عن إيجاد المصطلح السليم للمصطلح في لغة الهدف، و عليه يلجأ إلى احد الحليين : إما البحث في مخزون اللغة عما يوازيه أو اخذ الكلمة كما هي في حد ذاتها و إدماجها في اللغة المنقول إليها. و في هذه الحالة يكون الاقتراض في حالة عجز مطلق و ليس للسهولة أو المتعة إذ أن كل اللغات مجبرة على الاقتراض إذ أرادت أن تعيش و للتوضيح نستشهد ببعض الأمثلة :

قانون = canon

فريضة = Frida

بيولوجيا (علم الحياة) = Biología

* كما أن هناك لغات أخرى شأن اللغة الاسبانية التي أخذت من اللغة العربية، حيث نجد ان الكلمات التي تبدأ في اللغة الاسبانية ب AL هي ذات أصل عربي و التي منها :

Alcalde = القاضي

Alfaquí = فقيه

alcázar = القصر

almuecín = المؤذن

albornoz = البرنس

alberca = بركة

و عليه فإننا نستنتج أن أسلوب الاقتراض يستعمل عادة لسد عجز لغوي في لغة الهدف و لكن قد يستعمل أيضا لإعطاء صبغة محلية فكلمة fiesta تستعمل في اللغة الفرنسية للدلالة على الحفلات الشعبية التي تقام في اسبانيا.

2- المحاكاة : el calco

El calco: se traduce literalmente una palabra o expresar una palabra extranjera puede ser léxico o extra cultural.

Ejemplo: El presidente presentaba su discurso = القى الرئيس كلمته

المحاكاة هو نوع خاص من الاقتراض يتمثل في ترجمة كل أجزاء التعبير الأجنبي ترجمة حرفية، أي عندما نحكي عبارة من لغة معينة إلى اللغة العربية أو بعبارة أخرى هو محاولة تقليد تعبير أجنبي و نقله إلى اللغة المستهدفة حرفيا مثال :

ministro de justicia = وزير العدل

première dame = first lady = primera dama = السيدة الاولى

و يتميز اسلوب المحاكاة بنوعان : محاكاة تعبيرية و محاكاة بنيوية

1/المحاكاة البنيوية sintaxis : ينتج في اطارها عدة انواع منها :

1/ اسم + اسم

ciencia ficción = علم الخيال

2./ اسم + صفة

código penal = قانون جنائي

3./فعل + اسم

cometió una infracción = ارتكب مخالفة

4./صفة + اسم+اسم

Código de instrucción criminal = قانون التحقيق الجنائي

ب- المحاكاة التعبيرية : lexical : تنتمي إلى قائمة مفتوحة من المحاكاة البنيوية أي قائمة

غير منتهية من التعابير منها :

La liga árabe = الجامعة العربية

Coexistencia pacifica = التعايش السلمي

juzgado criminal = محكمة الجنايات

3) la traducción literal الحرفية

la traducción literal: con esta técnica se traduce textos palabra por palabra sin tomar en consideración el sentido.

- ejemplo: solía plantar su carpa = ينصب خيمته (ترجمة صحيحة)

تعود أن يزرع، يغرس خيمته (ترجمة حرفية و خاطئة)